**《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第2部分：**

**系统架构》编制说明**

**（征求意见稿）**

1. **工作简况**
2. **任务来源**

根据“中国特色话语体系外译传播工程（多语种翻译语料库建设）多语种翻译语料库规范机制建设”项目总体要求，中国标准化研究院、当代中国与世界研究院等单位联合承担了行业规范《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第2部分：系统架构》研制工作。

1. **制定背景**

中国特色话语是我国文化和文明的重要表达，是我国价值观念、发展理念在当代的鲜活表达，是中华文明在全球语境下的话语呈现，是国际社会了解中国的重要途径。中国特色话语语料库构建为拓展中国特色话语传播途径、拓宽传播方式、创新传播机制提供了重要支撑。利用语料库建设平台，可以为中国特色话语语料库建设提供智能化、自动化的技术手段，提高语料库建设效率，提升语料库建设质量，减少语料库建设过程中不必要的差错。

研制语料库建设系统平台架构标准，对平台功能要求、管理要求等进行比较系统地总结、归纳，可以更好地指导平台开发建设。

1. **工作过程**

（1）项目于2021年4月正式立项后，中国标准化研究院联系相关单位和专家成立标准起草工作组，对相关技术进行充分调研，针对中国特色话语翻译特点，从语料库建设过程、语料库管理、语料库应用服务等方面充分调研系统功能需求，研究标准框架结构、主要内容，于2021年5月完成初稿；

（2）2021年7月标准工作组邀请来自相关高校、技术公司、翻译公司等不同单位的语言专家、技术专家等进行研讨，召开专家讨论会，专家组对标准框架、主体功能进行研讨，认为目前对功能划分较细，建议整合系统功能；

（3）标准工作组依据专家意见，对初稿进行修改；

（4）2021年9月标准工作组邀请相关专家召开研讨会，对标准内容进行讨论，专家建议补充引言、修改文字；

（5）2021年9月标准工作组依据专家意见，完善草案稿形成标准征求意见稿，报送中国翻译协会。

**二、标准编制原则、主要内容及其确定依据**

1. **编制原则**

标准的编制工作严格执行GB/T 1.1—2020 《标准化工作导则 第1部分：标准的结构和编写规则》的要求。

**2、标准主要技术内容说明**

本标准规定了中国特色话语翻译高端语料库（以下简称“语料库”）建设管理系统的基本建设原则、系统架构，规定了语料库管理系统的应用服务、知识分析、知识库管理、加工处理、系统管理、安全管理、存储管理等功能。本标准适用于语料库建设管理系统的设计、开发、维护、使用等。

本标准将围绕中国特色话语翻译高端语料库建设过程中，资源加工、处理、存储、分析、应用等方面需求，明确语料库建设系统的主要功能。

本标准主要包括以下内容：

（1）基本建设原则；

（2）系统架构；

（3）应用服务；

（4）知识分析；

（5）知识库管理；

（6）加工处理；

（7）系统管理；

（8）安全管理；

（9）存储管理。

**三、主要实验（或验证）的分析、综述报告、技术经济论证，预期的经济效果**

本标准的研制有助于提高中国特色话语翻译语料库建设效率，提高多语种语料翻译、分析、标注等工作的效率，提升语料库质量，有利于对中国特色话语进行更加准确而有效的翻译，更好地增强中国特色话语的创造力、感召力、公信力，有助于讲好中国故事，传播好中国声音，阐释好中国特色，让国外受众读懂中国，提升新时代中国特色话语的国际传播能力。

**四、采用国际标准和国外先进标准的程度，以及与国际、国外同类标准水平的对比情况，或与测试的国外样品、样机的有关数据对比情况**

目前还没有相关国际、国内标准。

1. **与有关的现行法律、法规和强制性国家标准的关系**

本部分与有关的现行法律、法规和强制性国家标准无冲突和交叉。

1. **重大分歧意见的处理经过和依据**

无重大分歧。

**七、贯彻标准的要求和措施建议**

标准发布后，有针对性地开展标准的宣贯和集中培训，增强实施标准的自觉性，使标准得到有效运用。

**八、废止现行有关标准的建议**

无。

**九、其他应予说明的事项**

本标准遵守中华人民共和国现行的法律和法规。

《中国特色话语翻译 高端语料库建设 第2部分：系统架构》标准起草组

2021年9月16日